

भाषा अनुवाद सम्बन्धी तथ्यपत्र

एक प्रशिक्षित दोभाषे र कुनै अप्रशिक्षित व्यक्ति, जस्तै साथी वा परिवारको सदस्य, को बिचमा के फरक छ?

एक प्रशिक्षित दोभाषेले सबै कुरा **गोप्य राख्छ** । उनीहरूले तपाईंको मिटिगमा के भयो भनेर **कहिल्यै पनि भन्दैनन्** – उनीहरूले तपाईंको लागि दोभाषेको काम गरेको कुरा समेत भन्दैनन् ।

अन्य फरकहरू पनि छन्:

एक प्रशिक्षित दोभाषे	एक अप्रशिक्षित दोभाषे
<ul style="list-style-type: none"> गोपनीयता कायम राख्ने आचार संहिता बाट बाँधिएको हुन्छ 	<ul style="list-style-type: none"> कुनै आचार संहितामा बाँधिएको हुँदैन, अर्थात उसले तपाईंको निजी विवरण अरु कसैलाई प्रदान गर्न सक्छ
<ul style="list-style-type: none"> तपाईंले बोलेका मुख्य बुँदाहरू मात्रै नभएर प्रत्येक कुरा पूर्ण र सहि रूपमा अनुवाद गर्दछ 	<ul style="list-style-type: none"> मुख्य बुँदा तथा विवरणहरू सहि रूपमा अनुवाद हुने सम्भावना कम हुन्छ जसले गर्दा विषयबस्तु बृहतरूपमा तोडमोड हुनसक्छ
<ul style="list-style-type: none"> संसय, दुविधा, आपत्ति, स्विकृती जस्ता संवेदनशीलताहरू जोगाई अभिव्यक्तिको स्वरूप र हरेक सूक्ष्म गतिविधिहरू जस्ताको त्यस्तै अभिव्यक्त गर्दछ 	<ul style="list-style-type: none"> कुरालाई राम्रो बनाएर भन्ने सम्भावना हुन्छ जसले गर्दा महत्वपूर्ण जानकारी त्यसै हराउन सक्छ
<ul style="list-style-type: none"> उसले कुरा नबुझेमा तपाईंलाई भन्छ र स्पष्टीकरण खोज्छ 	<ul style="list-style-type: none"> उसले नबुझेका वा उसलाई धेरै प्राविधिक वा जटिल लागेका कुराहरू त्यसै छोड्न सक्छ वा त्यतिकै कुरा बनाएर भन्न सक्छ
<ul style="list-style-type: none"> यथार्थता सुनिश्चित गर्नको लागि टिप्पणी लिन्छ 	<ul style="list-style-type: none"> पूर्ण रूपमा अल्पकालिन स्मृतिमा भर पर्ने हुनसक्छ, जुन कुरा विशिष्ट प्रशिक्षण बिना सम्भव हुँदैन
<ul style="list-style-type: none"> वास्तविकता सुनिश्चित गर्नको लागि स्पष्टीकरण माग्न वा दोहो-याउनको लागि तपाईंलाई रोक्न सक्छ 	<ul style="list-style-type: none"> स्पष्टीकरण माग्न वा तथ्य जाँच गर्नको लागि तपाईंलाई नरोक्ने भएकोले ऊ धाराप्रवाह बोल्नसक्ने जस्तो लाग्न सक्छ
<ul style="list-style-type: none"> आफू तटस्थ भूमिकाको सीमामा रहनुपर्ने बारेमा सचेत हुन्छ । व्यक्तिगत विचार वा सल्लाह दिँदैन र अन्य कुनै कार्य नगरी दोभाषेको कार्य मात्रै गर्छ 	<ul style="list-style-type: none"> भूमिकाको सीमाको बारेमा सचेत हुँदैन, र व्यक्तिगत विचार वा सल्लाह प्रदान गर्न सक्छ, वा यातायात उपलब्ध गराउने जस्ता अन्य कामहरू गर्न सक्छ
<ul style="list-style-type: none"> उसले अनुवाद गर्ने क्षेत्रमा विशेष प्रशिक्षण लिएको हुन्छ 	<ul style="list-style-type: none"> कुनै विशेष प्रशिक्षण लिएको हुँदैन

कुनै अप्रशिक्षित दोभाषे वा परिवारका सदस्यलाई दोभाषेको रूपमा प्रयोग गरेर आफू वा आफ्नो परिवारलाई जोखिममा नपार्नुहोस्

तपाईंका अधिकारहरू के हुन्?

धेरै अवस्थाहरूमा दोभाषेको माग गर्नु तपाईंको अधिकार हो ।

- सरकारी कर्मचारीहरूसँग, प्रहरीहरूसँग, अदालतहरूमा वा अस्पतालहरूमा कुराकानी गर्दा कानूनी रूपमा तपाईंले एक व्यवसायिक दोभाषे प्रयोग गर्न पाउनुहुन्छ । त्यसैले एक प्रशिक्षित दोभाषेको माग गर्न लाज वा अप्ठ्यारो नमान्नुहोस् ।
- तपाईंलाई सामुन्ने वा टेलीफोनबाट कुरा गर्ने मध्ये कुन दोभाषे चाहिएको हो रोज्न सक्नुहुन्छ । लामो वा जटिल परामर्श वा भावनात्मक परिस्थितिमा टेलिफोन दोभाषे प्रयोग गर्ने सल्लाह दिईदैन ।
- तपाईंको अंग्रेजी केहि हदसम्म राम्रो भए पनि तपाईंलाई आफ्नै भाषा प्रयोग गर्ने अधिकार हुन्छ, जसमा मानिसहरू आफूलाई सधैं राम्रोसँग अभिव्यक्त गर्न सक्छन् । कतिपय परिस्थितिहरूमा तपाईंलाई अंग्रेजी बोल्ने आत्मविश्वास नहुन सक्छ, वा तपाईंलाई कानूनी वा स्वास्थ्यसम्बन्धी शब्दावली थाहा नहुन सक्छ, वा तपाईंलाई पेशाकर्मको उच्चारण बुझ्न कठिनाई हुनसक्छ ।

तपाईंले कसरी दोभाषे प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ?

- अंग्रेजी बोल्ने पेशाकर्मसँग भेट्ने समय मिलाउँदा व्यावसायिक दोभाषे उपलब्ध गराउनको लागि अग्रिम रूपमा अनुरोध गर्न नबिर्सनुहोस् । दोभाषेको व्यवस्था गर्ने, र धेरै जस्तो अवस्थाहरूमा दोभाषेलाई भुक्तानी गर्ने जिम्मेवारी उक्त निकायको हुन्छ ।

यदि दोभाषेको प्रयोगको अनुभव नराम्रो भएमा तपाईं के गर्नुहुन्छ?

- कृपया उजुरी गर्नुहोस् । यदि तपाईंले उजुरी गर्नुभएन भने केहि कुरा पनि बदलिंदैन र तपाईंको समुदायका अन्य व्यक्तिहरू पिडित हुन्छन् र कसैलाई पनि थाहा नहुन सक्छ । यदि तपाईंले परिवर्तन ल्याउनुभयो भने तपाईंको समुदायका सबैजना र अन्य समुदायहरू लाभान्वित हुन्छन् ।
- यदि तपाईं कुनै स्वास्थ्य सम्बन्धी परिस्थितिमा कुनै दोभाषेसँग असन्तुष्ट हुनुहुन्छ भने तपाईंले हेल्थ एण्ड डिसएबिलिटी कमिस्नर कहाँ उजुरी गर्न सक्नुहुन्छ । तपाईंले उनीहरूको निम्न वेबसाइटबाट "उजुरी गर्ने र समाधान गर्ने" नामको पर्चाको अनुवादित संस्करण प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ वा आफ्नो अधिकार बारे आफ्नो भाषामा सुन्नसक्नुहुन्छ । <http://www.hdc.org.nz/complaints>

कृपया आफ्नो समुदायका सबै व्यक्तिहरूमा यो जानकारी प्रचार गर्नुहोस् ।

दोभाषे उपलब्ध गराउन अनुरोध गर्नको लागि कृपया यो पृष्ठ लिएर जानुहोस्:

I speak Nepali	म नेपाली भाषा बोल्दछु
I need an interpreter, preferably	मलाई एक दोभाषे चाहिन्छ, मेरो रोजाई
<input type="checkbox"/> Onsite	<input type="checkbox"/> स्थलगत
<input type="checkbox"/> Telephone	<input type="checkbox"/> टेलिफोनमा

थप जानकारीको लागि, कृपया संपर्क गर्नुहोस्:

फोन: (04) 384 2849 वा 0508 468 3777

ईमेल: info@interpret.org.nz

इन्टरप्रेटिंग न्यूजील्याण्डको वेबसाइट हेर्नुहोस्: www.interpret.org.nz